



Profils des auteurs

Coordinatrices scientifiques

Titulaire d'un Master II en Sciences du Langage de l'Université de Rouen (France), **Claudia Gaiotti** est actuellement enseignant-chercheur à l'Université de Buenos Aires. Ses recherches portent sur les thématiques suivantes : discours et idéologies, représentations sociales, multimodalité, discours didactique, pratiques de la lecture en contexte universitaire, discours des médias. Elle a participé à de nombreux colloques internationaux tout en inscrivant ses interventions dans des domaines discursifs et didactiques. Ses publications comprennent des articles et des contributions à des ouvrages collectifs. Elle s'est également impliquée dans la formation des enseignants de FLE en proposant des cours sur le discours multimodal, l'interculturel, la conception de matériel didactique, les littératies universitaires, le discours de presse, entre autres. Elle assure des séminaires d'initiation à la recherche destinés à des enseignants de LE et elle s'intéresse à la production et la circulation des savoirs et des connaissances dans une visée interdisciplinaire et interuniversitaire.

Auteurs des articles et de recensions

Agustín Arispe est professeur d'espagnol langue seconde et étrangère. Il a travaillé en tant que professeur et examinateur d'espagnol pour différentes institutions parmi lesquelles se distinguent le Laboratoire de Langues de la Faculté de Philosophie et des Lettres de l'Université de Buenos Aires (UBA) et le Conseil Interuniversitaire National d'Argentine pour la certification de compétences en langue espagnole. Il a participé à différents projets de recherche portant sur l'analyse de matériels didactiques, la multimodalité en classe de langue étrangère et l'application de technologies éducatives à l'enseignement de langues.

Adriana Coscarelli est professeur en lettres (UNLP), titulaire du diplôme d'Enseignement de l'espagnol langue étrangère et Doctorat en Sciences du langage (UBA). Elle a assuré des cours de « Techniques d'expression en espagnol » à l'Université de La Plata et d'espagnol comme langue étrangère en Argentine et en Italie. Elle fait partie actuellement du Comité CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso) et assure des ateliers destinés à des boursiers du Programme d'Assistants de la République Argentine, de l'Ambassade de France, du British Council et de la Comisión Fulbright. (2018), "El profesor como garante del ethos en contextos multiculturales" (2024).

María Claudia Geraldine Chaia est titulaire d'un Doctorat en Langues appliquées, Littérature et Traduction (Université Jaume I-UJI, Espagne) et de deux Masters, en Linguistique (2002) à l'Universidad Nacional del Comahue (UNCo, Argentine), et en Recherche en Traduction et Interprétation à l'Universidad Jaume I, Espagne (2013).

Elle est traductrice assermentée en anglais (1997) et professeur de la formation en traduction assermentée en anglais à la Facultad de Lenguas (FADEL- UNCo) des cours de Méthodologie de la traduction (Introduction à la Traduction, Traduction et Traductologie, Terminologie et Documentation et Pratique professionnelle). Elle coordonne le Centre d'Études en Traduction (CET) à l'UNCo.

Yahel Elias est traductrice, professeur national de français et membre de la commission de français de l'Ordre des Traducteurs Officiels de la ville de Buenos Aires (CTPCBA). Elle enseigne à l'Institut Supérieur du Professorat « Joaquín V. González » (ISPJVG), à la Faculté de Philosophie et des Lettres de l'UBA et à la Faculté de Droit de l'UBA. Elle a animé différents ateliers en rapport avec la grammaire contrastive français-espagnol et a participé à des travaux de recherche en lien avec la didactique du français langue étrangère et la multimodalité en classe de lecture-compréhension.

María Eugenia Ghirimoldi est traductrice assermentée français-espagnol et enseignant-chercheur à l'Université nationale de La Plata, où elle assure les cours d'Interprétation et de lecture des textes en français. Elle est titulaire d'un Master II en Sciences du Langage (Université de Rouen, France) et d'un Master en Recherche en Traduction et Interprétation (Universitat Jaume I, Espagne). Elle suit des études doctorales en Langues appliquées, Littérature et Traduction à l'Université Jaume I. Elle a écrit de nombreux articles de la spécialité dans des revues internationales et a reçu le prix Uni@Home 2020 à l'Enseignement virtuel décerné par la Bergische Universität Wuppertal.

Maximiliano E. Orlando a une Maîtrise en Linguistique : didactique des langues (Université du Québec à Montréal, Canada) et un Doctorat dans un programme en didactique des langues et de la littérature (Universidad Complutense de Madrid, Espagne). Il s'intéresse notamment à l'étude de la didactique comparée, de la linguistique de corpus dans le cadre de la didactique des langues, et à l'application de l'informatique à l'enseignement et à l'apprentissage des langues secondes (en ce moment, il est Microsoft Certified : Azure AI Engineer Associate).

Daniela Victoria Quadrana est enseignant-chercheur à l'Université Nationale de Luján et à l'Université de Buenos Aires. Elle a fait ses études d'enseignante à l'IES JVG, a suivi le parcours de Licence en langue française à l'UMSA et la formation de professeur d'ELE à la FFyL-UBA, et a obtenu un Master 2 en Sciences du Langage de l'Université de Rouen. Ses travaux portent principalement sur l'évaluation et la lecture-compréhension en FLE.

Daniela Spoto Zabala est titulaire d'un Master 2 en Arts, Lettres, Langues mention Français Langue étrangère (Université de Rouen), elle est également Professeur de Langue et Littérature françaises et Traductrice assermentée (UNLP). Elle est enseignant-chercheur à la Faculté des Sciences humaines et des Sciences de l'Éducation à l'Université Nationale de La Plata. Elle y exerce comme professeur adjoint (Traduction scientifique et technique 2) et chef des travaux pratiques (Traduction scientifique et technique 1). Elle est directrice adjointe à l'École des Langues (FaHCE-UNLP). Elle a coordonné des projets « d'extension » universitaires et préuniversitaires. Ses recherches portent principalement sur la didactique de la Lecture-compréhension, de la traduction

et du FLE. Elle a publié de nombreux articles, a participé à des congrès nationaux et internationaux.

Auteurs des recensions

Docteur ès Lettres, Professeur et Traductrice assermentée de français de l'Université nationale de La Plata (UNLP), **Beatriz Cagnolati** a enseigné la Traduction spécialisée (1990-2021) et la Grammaire contrastive français/espagnol (2006-2021) à la Faculté des Humanités et des Sciences de l'Éducation (FaHCE). Dans le domaine de la recherche, elle a dirigé des projets d'études (2006-2021) et a contribué activement à la création des espaces institutionnels, dont le Laboratoire de recherches en Traductologie (LIT, par ses sigles en espagnol), qu'elle a dirigé jusqu'en 2021. Dans la fonction éditoriale, les deux derniers livres collectifs, dans lesquels elle a collaboré comme coordinatrice et auteur, s'intitulent *Problemas de traducción. Enfoques plurales para su identificación y tratamiento* (2023) (EDULP) et *La traducción y la interpretación del discurso jurídico: características y perspectivas didácticas en universidades argentinas* (sous presse, Colección Travesías, FaHCE). En 2023, le Conseil Supérieur de l'UNLP l'a nommée *Profesora Extraordinaria Consulta*.

Rattachée à l'Institut de Recherches en Sciences humaines et sociales de l'Université nationale de La Plata, **María Leonor Sara** est Traductrice assermentée et Professeur de Langue et Littérature françaises (UNLP). Elle a obtenu un Master 2 en Sciences du Langage – Arts - Lettres-Langues (Université de Rouen). Ses recherches s'inscrivent dans les domaines de l'Analyse du Discours, de la Didactique des langues-cultures et de la traduction littéraire. Elle dirige actuellement le projet de recherche "Posturas autorales indígenas: el rol de la escritura y la traducción en la construcción de identidades y en la resurgencia cultural" (LIT- IdIHCS- UNLP). Elle est directrice du Département des Langues et Littératures Modernes de la Faculté des Sciences Humaines (UNLP) où elle assure des chaires de Langue et Culture Françaises.

